

Gelet op het advies van de Raad van State;
Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. De naar het Gewest overgeheveld personeelsleden van de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel worden geïntegreerd in het Ministerie van het Waalse Gewest.

Art. 2. De personeelsleden van wie de naam vermeld staat onder de titels "I. Statutair personeel" en "II. Tot de stage toegelaten personeel" in de bijlage bij het koninklijk besluit van 31 januari 1991 tot overdracht aan het Waalse Gewest van personeelsleden van de Belgische Dienst voor de Buitenlandse Handel, hebben de hoedanigheid van ambtenaar van het Gewest.

Art. 3. De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1991.

Namen, 19 september 1996.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
B. ANSELME

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE

VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N 96 — 2065

(C - 31321)

18 JULI 1996. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot bepaling van het lastenkohier waaraan de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel onderworpen is

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 22 november 1990 betreffende de organisatie van het openbaar vervoer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid op het artikel 2;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 4 juni 1996;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 16 juni 1996;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Minister tot wiens bevoegdheid het vervoer behoort,

Besluit :

Artikel 1. Onderhavig besluit regelt een materie bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. De exploitatievoorwaarden waaraan de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel gebonden is, worden vastgesteld overeenkomstig de tekst die als bijlage bij dit besluit gaat.

Art. 3. Het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 6 december 1990 tot bepaling van het algemeen lastenkohier waaraan de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel is onderworpen, wordt opgeheven.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid het vervoer behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 juli 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid,
Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Ruimtelijke Ordening,
Openbare Werken en Vervoer,

H. HASQUIN

MINISTERE

DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 96 — 2065

(C - 31323)

18 JUILLET 1996. — Arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale arrêtant le cahier des charges auquel est soumise la Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 22 novembre 1990 relative à l'organisation des transports en commun de la Région de Bruxelles-Capitale, notamment l'article 2;

Vu l'avis de l'inspecteur des finances, donné le 4 juin 1996;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 juin 1996;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre ayant le Transport dans ses attributions,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. Le cahier des charges, auquel la Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles est soumise, est arrêté conformément au texte figurant à l'annexe du présent arrêté.

Art. 3. L'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 décembre 1990 arrêtant le cahier général des charges auquel est soumise la Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles est abrogé.

Art. 4. Le Ministre ayant le transport dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 juillet 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Travaux Publics et du Transport,

H. HASQUIN

Bijlage

LASTENKOHIER

Inleiding

HOOFDSTUK 1

Algemene kenmerken van het algemeen lastenkohier van de MIVB

- Artikel 1 : Voorwerp
 Artikel 2 : Taken van openbare dienstverlening
 Artikel 3 : Opheffing
 Artikel 4 : Auteur
 Artikel 5 : Geval van overmacht

HOOFDSTUK 2

De taken van de MIVB ten opzichte van haar klanten

- Artikel 6 : Opsomming van de taken van de MIVB ten opzichte van haar partner-klanten
 Artikel 7 : Openbaar vervoer en dienstverlening aan de partners-klanten
 Artikel 8 : Verkoop van vervoerbewijzen aan potentiële partners-klanten
 Artikel 9 : Aanpassing van diensten en middelen aan de evolutie van het milieu van de MIVB
 Artikel 10 : Reactie op uitingen van vandalisme en aanrandingen
 Artikel 11 : Bestrijding van de fraude
 Artikel 12 : Coördinatie van het aanbod van de MIVB met het aanbod van de andere openbare vervoersmaatschappijen en met de andere vervoersmiddelen
 Artikel 13 : Informatie aan de dienst voor bemiddeling
 Artikel 14 : Rekening houden met de groepen die klanten of potentiële klanten vertegenwoordigen

HOOFDSTUK 3. — *Beheer van de bestaansmiddelen*

- Artikel 15 : Beheer van de bestaansmiddelen

HOOFDSTUK 4

De taken van de MIVB ten opzichte van haar omgeving

- Artikel 16 : Opsomming van de taken van de MIVB ten opzichte van haar omgeving
 Artikel 17 : Samenwerking met het Gewest
 Artikel 18 : Samenwerking met de gemeentelijke, federale en Europese instanties
 Artikel 19 : Verdeling van de nationale, gewestelijke, gemeentelijke en privéinfrastructuren
 Artikel 20 : Rekening houden met de gemeenschap

HOOFDSTUK 5

Specifiek door het Gewest naar de MIVB gedelegeerde bijkomende taken

- Artikel 21 : Bijkomende taken

HOOFDSTUK 6. — *Controle*

- Artikel 22 : Controle
 Artikel 23 : Kwaliteitssysteem

Inleiding

1. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, hierna genoemd "het Gewest", heeft een publiekrechtelijke vereniging opgericht, die belast wordt met de exploitatie van de openbare dienst voor stedelijk openbaar vervoer binnen het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest (de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel, hierna genoemd de MIVB), bij ordonnantie van 22 november 1990 betreffende de organisatie van het openbaar vervoer in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

2. In de memorie van toelichting van deze ordonnantie worden de oriëntaties geformuleerd die het Gewest aan deze openbare dienst wil geven, namelijk :

- beschikken over een net van stedelijk openbaar vervoer dat efficiëntie, snelheid, veiligheid en comfort verenigt;
- bevorderen van vervoer voor allen, tegen de laagst mogelijke kost voor de gemeenschap;
- verbetering van de frequentie van de bediening en van de dichtheid van het net, en meer over het algemeen genomen, de dienstverlening aan de klanten verbeteren.

Annexe

CAHIER DES CHARGES

Préambule

CHAPITRE 1er

Caractéristiques générales du cahier général des charges de la STIB

- Article 1 : Objet
 Article 2 : Missions de service public
 Article 3 : Abrogation
 Article 4 : Auteur
 Article 5 : Cas de force majeure

CHAPITRE 2. — *Les missions de la STIB envers ses clients*

- Article 6 : Enumération des missions de la STIB vis-à-vis de ses clients-partenaires
 Article 7 : Transport public et services aux clients-partenaires
 Article 8 : Vente de titres de transport aux clients-partenaires potentiels
 Article 9 : Adaptation des services et des moyens aux évolutions de l'environnement de la STIB
 Article 10 : Réaction aux actes de vandalisme et aux agressions
 Article 11 : Lutte contre la fraude
 Article 12 : Coordination de l'offre STIB avec celle des autres sociétés de transport public et avec les autres modes de transport
 Article 13 : Information au service de médiation
 Article 14 : Prise en compte des groupes représentatifs des clients ou des clients potentiels

CHAPITRE 3. — *Gestion des ressources*

- Article 15 : Gestion des ressources

CHAPITRE 4

Les missions de la STIB envers son environnement

- Article 16 : Enumération des missions de la STIB vis-à-vis de son environnement
 Article 17 : Collaboration avec la Région
 Article 18 : Collaboration avec les pouvoirs communaux, fédéral et européen
 Article 19 : Partage des infrastructures nationales, régionales, communales et privées
 Article 20 : Respect de la collectivité

CHAPITRE 5. — *Les missions complémentaires déléguées spécifiquement par la Région à la STIB*

- Article 21 : Missions complémentaires

CHAPITRE 6. — *Contrôle*

- Article 22 : Contrôle
 Article 23 : Système qualité

Préambule

1. La Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée "la Région", a constitué une association de droit public chargée de l'exploitation du service public de transports en commun urbains au sein de la Région de Bruxelles-Capitale (la Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles, ci-après dénommée la STIB), par l'ordonnance du 22 novembre 1990 relative à l'organisation des transports en commun dans la Région de Bruxelles-Capitale.

2. L'exposé des motifs de cette ordonnance énonce les orientations que la Région entend donner à ce service public, à savoir :

- disposer d'un réseau de transports en commun urbains qui allie l'efficacité, la rapidité, la sécurité et le confort;
- promouvoir un transport pour tous, au juste prix pour la collectivité;
- améliorer les fréquences des dessertes, le maillage, et de manière plus générale, améliorer le service à la clientèle.

De ordonnantie van 22 november 1990 zelf (hierna genoemd de ordonnantie) bepaalt in haar artikel 1 dat :

- het stedelijk openbaar vervoer in de meest voordelige economische en sociale omstandigheden voor de gemeenschap, de behoeften van de klanten moet voldoen;
- de ontwikkeling van het openbaar vervoer van personen als prioriteit gesteld wordt en moet aangemoedigd worden;
- deze ontwikkeling bijdraagt tot de regionale eenheid, tot de economische en sociale ontwikkeling, evenals tot een evenwichtige ruimtelijke ordening;
- bovendien het recht op mobiliteit door openbaar vervoer gemaximaliseerd zal worden.

3. Naast de principiële keuze de openbare dienst voor openbaar vervoer van personen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest toe te vertrouwen aan de MIVB, wordt de keuze, de werking van deze dienst enerzijds te financieren met eigen middelen (klanten, inkomsten uit verhuring, ...), waarvan de inning aan de MIVB zelf wordt toevertrouwd, en anderzijds met openbare middelen (dotaties van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest), bevestigd.

4. De ordonnantie voorziet in artikel 2 dat :

- de Regering het lastenkohier waaraan de maatschappij onderworpen wordt, vastlegt;
- het lastenkohier legt met name de verplichtingen vast van de openbare diensten van de maatschappij.

5. In dit algemeen lastenkohier wordt een algemene benadering aangehouden,

voorzover :

(1) het behoort tot de bevoegdheid van het Gewest de regels en principes te bepalen waaraan de MIVB moet voldoen;

(2) het behoort tot de bevoegdheid van de MIVB alle passende technische maatregelen te nemen om zich naar deze principes op de meest efficiënte en economische wijze te richten;

(3) in dit algemeen lastenkohier de verplichtingen worden geformuleerd waaraan de MIVB moet voldoen, en die hoofdzakelijk worden gepresenteerd in de vorm van door het milieu van de onderneming verwachte of opgelegde taken, moet uitvoeren

Een dergelijk lastenkohier beschrijft de specificaties met een hogere globaliteitsgraad en maakt zo in een later stadium een meer geoptimaliseerde conceptie van de keuzen voor oplossingen mogelijk door :

- beter rekening te houden met de behoeften waaraan moet worden voldaan;
 - rekening te houden met het kennisniveau en de praktijken van het ogenblik;
 - de regel na te leven de beste dienstverlening voor allen aan te bieden en tegelijk de kosten voor de gemeenschap tot een minimum te herleiden;
- zonder interpretatie of a priori keuze van de middelen om de vereiste taken op zich te nemen;

(4) specifieke "technische lastenkohieren" moeten door de MIVB worden opgesteld en bijgehouden in het licht van te voeren acties of te maken keuzen, ingegeven door de Europese ISO 9000-normen, betreffende kwaliteitsbeheer;

(5) indien dit echter noodzakelijk blijkt, worden er technische elementen ingevoerd in het functionele stramien van dit algemeen lastenkohier voor het geval dit noodzakelijk zou blijken.

De op functionele wijze in dit algemeen bestek bepaalde taken, worden, wanneer het noodzakelijk is, in het beheercontract opgenomen als werkingsprincipes.

Niettegenstaande de wezenlijk functionele aard van dit algemeen lastenkohier, bepaalt het de verplichtingen waaraan de MIVB moet voldoen voor de uitoefening van haar opdracht, overeenkomstig de vermelde ordonnantie.

6. De MIVB respecteert haar juridisch milieu in het algemeen en vooral de wetgeving op de openbare aanbestedingen, het verkeersreglement, het reglement van de politie van personenvervoer per tram, prémetro, metro, autobus en autocar van 15 september 1976.

7. Het Gewest, bijgestaan door haar bestuurslichamen, oefent haar controle uit via haar vertegenwoordigers binnen de beheerorganen van de MIVB.

L'ordonnance du 22 novembre 1990 (ci-après dénommée l'ordonnance) elle-même précise en son article 1^{er} que :

- les transports en commun urbains doivent satisfaire les besoins de la clientèle dans les conditions économiques et sociales les plus avantageuses pour la collectivité;
 - le développement des transports en commun de personnes revêt un caractère prioritaire et doit être encouragé;
 - ce développement concourt à l'unité régionale, au développement économique et social, ainsi qu'à l'aménagement équilibré du territoire;
- en outre, le droit à la mobilité par le transport en commun sera maximisé.

3. Outre le choix de principe de confier le service public de transport en commun urbain au sein de la Région de Bruxelles-Capitale à la STIB, le choix de financer le fonctionnement de ce service, d'une part par des ressources propres (clientèles, revenus de locations,...) dont la perception est confiée à la STIB elle-même et, d'autre part, par des ressources publiques (dotations de la Région de Bruxelles-Capitale) est confirmé.

4. L'ordonnance prévoit en son article 2 que :

- le Gouvernement arrête le cahier des charges auquel est soumise la société;
- le cahier des charges détermine notamment les obligations de service public de la société.

5. Le présent cahier général des charges mène une approche fonctionnelle,

en ce que :

(1) il est de la compétence de la Région de définir les règles et les principes auxquels la STIB doit se conformer;

(2) il est de la compétence de la STIB de prendre toutes les mesures techniques appropriées pour se conformer à ces principes de la façon la plus efficace et la plus économique;

(3) le présent cahier général des charges énonce les obligations auxquelles la STIB doit se soumettre, présentées essentiellement sous la forme de missions attendues ou imposées par l'environnement de l'entreprise.

Un tel cahier des charges décrit les spécifications à un degré supérieur de globalité, et permet en cela une conception ultérieure plus optimisée des choix de solutions, en :

- respectant mieux les besoins à satisfaire;
- tenant compte de l'évolution du niveau de connaissance et des pratiques;
- respectant la règle d'offrir le meilleur service pour tous en minimisant les coûts pour la collectivité;

sans interprétation ou choix a priori des moyens d'assumer les missions requises;

(4) des "cahiers des charges techniques" spécifiques doivent être établis par la STIB et tenus à jour en fonction des actions à mener ou des choix à établir en s'inspirant des normes internationales ISO 9000, concernant la gestion de la qualité;

(5) toutefois, lorsque cela s'avère nécessaire, des éléments techniques sont introduits dans le canevas fonctionnel du présent cahier général des charges.

Les missions définies de manière fonctionnelle dans le présent cahier général des charges sont reprises lorsque c'est nécessaire, en principes de fonctionnement dans le contrat de gestion.

Nonobstant le caractère essentiellement fonctionnel du présent cahier général des charges, celui-ci définit les obligations auxquelles la STIB doit satisfaire pour l'exercice de sa mission en conformité avec l'ordonnance précitée.

6. La STIB respecte son environnement juridique en général et notamment la législation sur les marchés publics, le code de la route, le règlement sur la police des transports de personnes par tramway, prémetro, métro, autobus et autocars du 15 septembre 1976.

7. La Région, assistée de son administration, exerce son contrôle via ses représentants au sein des organes de gestion de la STIB.

HOOFDSTUK 1

Algemene kenmerken van het algemeen lastenkohier van de MIVB

Artikel 1 : Voorwerp

1.1. In dit algemeen lastenkohier worden de volgende taken van de MIVB bepaald en nader omschreven :

- de taken ten opzichte van haar klanten (hoofdstuk 2);
- de taken ten opzichte van haar bestaansmiddelen (hoofdstuk 3)
- de taken ten opzichte van haar milieu (hoofdstuk 4);
- de aanvullende, specifiek door het Gewest naar de MIVB gedelegeerde taken (hoofdstuk 5).

Ook het opgezette controleproces wordt hierin omschreven.

De hier gegeven volgorde van de taken houdt geen onderlinge hiërarchie in : iedere taak moet onafhankelijk van de andere worden verricht.

1.2. De specificaties waaraan :

— de MIVB moet voldoen, in het bijzonder, bepaalde verplichtingen van de MIVB, tegenover het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de partners-klanten en derden;

— bepaalde elementen van het milieu van de MIVB (Gewest, Gemeenten, klanten,...) zich moeten onderwerpen;

worden gepreciseerd in de context van elk van de functies die beschreven worden in dit algemeen lastenkohier, wanneer de Regering het nuttig en noodzakelijk geacht heeft voor de realisatie van de doelstellingen die ze gesteld heeft.

1.3. Artikel 19.4.1.e) uitgezonderd, heeft geen enkele beschikking van onderhavig algemeen lastenkohier tot doel de aansprakelijkheid van de MIVB t.o.v. derden en gebruikers te regelen; deze aansprakelijkheid blijft door de wetten en reglementen bepaald. De MIVB staat alleen voor deze aansprakelijkheid in, met volledige ontlasting van het Gewest.

Artikel 2 : Taken van openbare dienstverlening

De taken van openbare dienstverlening van de MIVB worden gegarandeerd, waarbij rekening wordt gehouden met de basisprincipes van de openbare diensten (gelijkheid, continuïteit, neutraliteit), en met de van toepassing zijnde, principes die hieruit voortvloeien (helderheid en verantwoordelijkheid, eenvoud, toegankelijkheid, vertrouwen en betrouwbaarheid, deelname en aanpassing). In het beheerscontract worden de modaliteiten voor de concretisering van deze principes uiteengezet.

Artikel 3 : Opheffing

Deze exploitatievoorwaarden vervangen het algemeen lastenkohier dat door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 6 december 1990 is vastgesteld.

Artikel 4 : Auteur

In overeenstemming met de ordonnantie betreffende de organisatie van het openbaar vervoer in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt dit algemeen lastenkohier door de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest goedgekeurd.

Artikel 5 : Geval van overmacht

Indien de MIVB dit algemeen lastenkohier niet kan naleven omwille van overmacht, brengt zij de Minister daarvan dadelijk op de hoogte, waarbij ze de oorzaken aangeeft en de gevolgen van deze afwijking van het lastenkohier precies uiteenzet.

In geval van overmacht behoudt het Gewest zich het recht voor de middelen van de MIVB volledig of gedeeltelijk op te eisen zonder de MIVB daarbij enig specifiek middel op te leggen dat met een dergelijke situatie verbonden is.

De MIVB dient zich zodanig te organiseren dat haar installaties en haar inrichtingen in geval van staking van haar personeel veilig gesteld worden.

HOOFDSTUK 2

De taken van de MIVB ten opzichte van haar klanten

Artikel 6 : Opsomming van de taken van de MIVB ten opzichte van haar partners-klanten

De MIVB dient ten opzichte van haar partners-klanten :

- openbaar vervoer en dienstverlening aan de partners-klanten;
- verkoop van vervoerbewijzen aan potentiële partners-klanten;
- aanpassing van haar diensten en middelen aan de evoluties van het milieu;
- reactie op vandalisme en aanrandingen;

CHAPITRE 1er

Caractéristiques générales du cahier général des charges de la STIB

Article 1 : Objet

1.1. Le présent cahier général des charges définit et spécifie les missions de la STIB :

- vis-à-vis de ses clients (chapitre 2);
- au regard de ses ressources (chapitre 3);
- vis-à-vis de son environnement (chapitre 4);
- complémentaires déléguées spécifiquement par la Région à la STIB (chapitre 5).

Il précise également le processus de contrôle qui est mis en place.

L'ordre de présentation des missions n'introduit pas de hiérarchie entre elles : chacune doit être remplie indépendamment des autres.

1.2. Les spécifications auxquelles :

— la STIB est tenue de se conformer, en particulier, certaines obligations de la STIB envers la Région de Bruxelles-Capitale, les clients partenaires et les tiers;

— certains éléments de l'environnement de la STIB (Régions, Communes, clients, ...) doivent se soumettre,

sont précisées dans le contexte de chacune des missions décrites dans le présent cahier général des charges, lorsque le Gouvernement l'a estimé nécessaire ou utile à la réalisation des objectifs qu'il a fixés.

1.3. A l'exclusion de l'article 19.4.1.e), aucune disposition du présent cahier général des charges n'a pour objet de régler la responsabilité de la STIB envers les tiers et les usagers, laquelle reste régie par les lois et règlements. La STIB assume seule cette responsabilité, à l'entière décharge de la Région.

Article 2 : Missions de service public

Les missions de service public de la STIB sont assurées en tenant compte des principes fondamentaux des services publics (égalité, continuité, neutralité), et des principes d'application qui en découlent (transparence et responsabilité, simplicité, accessibilité, confiance et fiabilité, participation et adaptation). Le contrat de gestion précise les modalités de concrétisation de ces principes.

Article 3 : Abrogation

Le présent cahier des charges remplace le cahier général des charges arrêté par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale le 6 décembre 1990.

Article 4 : Auteur

Conformément à l'ordonnance relative à l'organisation des transports en commun dans la Région de Bruxelles-Capitale, le présent cahier général des charges est arrêté par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 5 : Cas de force majeure

Lorsque la STIB ne peut respecter le présent cahier général des charges pour cas de force majeure, elle en informe le Ministre sans délai en motivant les causes et en détaillant les conséquences de ce non respect.

En cas de force majeure, la Région se réserve le droit de réquisitionner totalement ou partiellement les moyens de la STIB, sans imposer à la STIB aucun moyen spécifique qui serait lié à une telle situation.

La STIB est tenue de s'organiser pour que ses installations et ses équipements soient préservés en cas de grève de son personnel.

CHAPITRE 2

Les missions de la STIB envers ses clients

Article 6 : Enumération des missions de la STIB vis-à-vis de ses clients-partenaires

La STIB est tenue de remplir les missions suivantes vis-à-vis de ses clients-partenaires :

- transport public et services aux clients;
- vente de titres de transport aux clients potentiels;
- adaptation de ses services et de ses moyens aux évolutions de l'environnement;
- réaction au vandalisme et aux agressions;

- strijd tegen de fraude;
- coördinatie van het aanbod van de MIVB met het aanbod van de andere openbare vervoersmaatschappijen en met de andere vervoerswijzen;
- informatie aan de dienst voor bemiddeling;
- rekening houden met de groepen die klanten of potentiële klanten vertegenwoordigen.

Artikel 7 : Openbaar vervoer en dienstverlening aan de partnerklanten

De hoofdtaak van de MIVB bestaat erin in te staan voor het verkeer van het openbaar vervoer binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Hiertoe exploiteert ze een netwerk dat het hele Gewest bestrijkt.

In het beheerscontract worden, in overeenstemming met artikel 3, 1ste alinea, 2° van de ordonnantie betreffende de organisatie van het openbaar vervoer binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de principes betreffende het oprichten, wijzigen, uitbreiden en opheffen van lijnen door de MIVB bepaald.

De door de MIVB voor personenvervoer gewaarborgde diensten worden in het beheerscontract bepaald. Bij het organiseren van deze diensten wordt rekening gehouden met de verkeersstromen (volume, tijdstip van de dag, vertrekpunt en bestemming, vervoerswijze, motivering).

De kwaliteit van deze diensten kan enkel gemeten worden in vergelijking met de kilometerproductie.

Ze worden op globale wijze opgevat, met inbegrip van de technische beheersing van het instrument en de ontwikkeling van een benadering die het mogelijk maakt een nieuwe dimensie te introduceren. Hierin vinden we in het bijzonder onthaal, informatie, gebruiksgemak, duur van de globale verplaatsing, gebruik in functie van de uurschijven, betrouwbaarheid, veiligheid, netheid, leesbaarheid, regelmaat, stiptheid, intermodaliteit met daarbij onderlinge afstemming van de tarieven tussen de vervoersmaatschappijen en, meer in het algemeen, een organisatie die volledig gericht is op de verwachtingen van de klant en vooral als deze ten opzichte van het product in een moeilijke situatie verkeert.

Onder de vervoersdienst voor de klant wordt verstaan de dienst vanaf de instaphalte (of de binnenkomst in het instapstation) tot aan de halte waar de klant de diensten van de MIVB verlaat (of het vertrek uit het station van aankomst).

In het beheerscontract worden de te bereiken doelstellingen in functie van de beschikbare middelen om te voldoen aan de expliciete en impliciete verwachtingen van de huidige en potentiële klanten uiteengezet.

In een "charter voor de klant" worden de verbintenissen van de MIVB jegens haar klanten en de verwachtingen van de MIVB jegens haar klanten uiteengezet.

Artikel 8 : Verkoop van vervoerbewijzen aan potentiële partnersklanten

De principiële keuze om de partnersklanten van de diensten van de MIVB financieel te doen bijdragen in de kost van de geleverde dienst, wordt door de Regering bevestigd; dientengevolge kan de MIVB slechts klanten vervoeren die over een geldig vervoerbewijs beschikken, overeenkomstig het tariefsysteem beschreven in het beheerscontract.

De vervoerbewijzen zijn het materiële bewijs van de betaling van de vervoerdienst door de klanten.

Het vervoerbewijs dat door de gebruiker rechtstreeks of onrechtstreeks werd verworven, verleent hem het recht op het gebruik van de vervoerdienst, binnen de grenzen bepaald door het tariefsysteem dat beschreven wordt in het beheerscontract.

De MIVB gaat over tot de verkoop van biljetten en tot het beheer van de hieruit voortvloeiende inkomsten.

De MIVB zet een rechtstreeks verkoopsysteem op voor potentiële klanten. Dit systeem dient te beantwoorden aan de verwachtingen en kenmerken van potentiële klanten.

Dit systeem wordt opgevat om te beantwoorden aan situaties waarin de potentiële klant :

- a) actief is (hij komt naar de MIVB of de afgevaardigden ervan om ten minste één vervoerbewijs te kopen); in dit geval houdt het verkoopsysteem in het bijzonder rekening met :
 - de verwachtingen van de klant op het vlak van onthaal en type service die hem worden aangeboden
 - de betaalmiddelen waarover hij beschikt;
 - zijn motivatie tot aankoop;
 - de plaats van verkoop,

- lutte contre la fraude;
- coordination de son offre avec celle des autres sociétés de transport public et avec les autres modes de transport;

- information au service de médiation;
- prise en compte des groupes représentatifs des clients ou des clients potentiels.

Article 7 : Transport public et services aux clients-partenaires

La mission principale de la STIB est d'assurer les déplacements en transport public dans la Région de Bruxelles-Capitale.

A cette fin, elle exploite un réseau couvrant l'ensemble de la Région.

Le contrat de gestion fixe, conformément à l'article 3, alinéa 1^{er}, 2° de l'ordonnance relative à l'organisation des transports en commun dans la Région de Bruxelles-Capitale, les principes relatifs à l'établissement, la modification, l'extension et la suppression des lignes par la STIB.

Les services de transport de personnes qui sont assurés par la STIB sont définis dans le contrat de gestion. Ces services sont organisés en tenant compte des flux de déplacement (volumes, moment de la journée, origines et destinations, modes de transport, motivation).

La qualité de ces services ne peut être mesurée uniquement en regard de la production kilométrique.

Ils sont conçus de manière globale, incluant la maîtrise technique de l'outil et le développement d'une approche qui permet d'introduire une nouvelle dimension. Celle-ci inclut en particulier l'accueil, l'information, le confort, la durée de déplacement global, la fréquence en fonction des tranches horaires, la fiabilité, la sécurité, la propreté, la lisibilité, la régularité, la ponctualité, l'intermodalité en ce compris l'harmonisation tarifaire entre les sociétés de transport et, plus généralement, une organisation tournée entièrement vers les attentes du client et particulièrement lorsque celui-ci est en situation difficile vis-à-vis du produit.

Le service à la clientèle s'entend depuis l'arrêt d'embarquement (ou l'entrée de la station d'embarquement) jusqu'à l'arrêt où le client quitte les services de la STIB (ou la sortie de la station d'arrivée).

Le contrat de gestion précise les objectifs à atteindre en fonction des moyens disponibles pour répondre aux attentes explicites et implicites des clients actuels et potentiels.

Une "charte client" précise les engagements de la STIB vis-à-vis des clients et les attentes de la STIB vis-à-vis de ses clients.

Article 8 : Vente de titres de transport aux clients partenaires potentiels

Le choix de principe de faire participer financièrement les clients partenaires des services de la STIB au coût du service rendu est confirmé par le Gouvernement; dès lors, la STIB ne peut assurer le transport que des clients disposant de titres de transport valables, conformément au système tarifaire décrit dans le contrat de gestion.

Les titres de transport matérialisent la preuve du paiement du service de transport par les clients.

Le titre acquis directement ou indirectement par le client représente un droit d'usage du service de transport, dans les limites définies par le système tarifaire.

La STIB procède à la vente des titres et à la gestion des recettes en découlant.

Un système de vente directe aux clients potentiels est mis en place par la STIB, répondant à leurs attentes et caractéristiques.

Ce système est conçu pour répondre aux situations où le client potentiel est :

- a) actif (il vient vers la STIB ou ses délégués pour acheter au moins un titre de transport); dans ce cas, le système de vente tient compte notamment :
 - des attentes du client partenaire au niveau de l'accueil et du type de services qui lui sont offerts;
 - des moyens de paiement dont il dispose;
 - de ses motivations d'achat;
 - du lieu de la vente;

b) passief, in welk geval er een dynamisch verkoopsysteem opgezet dient te worden, dat de potentiële klanten of toonaangevers (d.w.z. de personen die tot aankoop van vervoerbewijzen kunnen aansporen) identificeert, die de MIVB nu probeert te benaderen, die een gelegenheid tot verkoop bij haar potentiële klanten bieden, en in de mate van het mogelijke de verkoop gerealiseerd wordt.

Artikel 9 : Aanpassing van diensten en middelen aan de evolutie van de omgeving van de MIVB

1. De MIVB past haar diensten en haar actiemiddelen aan aan de ontwikkelingen van haar omgeving. Hiertoe stelt ze een strategisch plan op.

2. Om toevallige gebeurtenissen te ondervangen die de MIVB mogelijk zouden beletten de continuïteit van haar openbare dienstverlening te garanderen, bepaalt en zet ze alternatieve plannen door die het mogelijk maken deze veranderingen het hoofd te bieden, teneinde de negatieve gevolgen ervan voor de klanten tot een minimum te beperken.

Het gaat in het bijzonder om :

— voorlopige trajectwijzigingen (werken, manifestaties, ...);

— sociale gebeurtenissen;

— dienstonderbrekingen te wijten aan externe redenen (ongevallen, opstoppingen, ...).

Preventieve acties worden gevoerd in functie van de waargenomen gebeurtenissen.

3. Wat de evoluties op middellange termijn betreft, stelt de MIVB de nodige middelen in het werk om :

— de te verwachten ontwikkelingen te identificeren;

— de gevolgen te evalueren van de veranderingen op haar werking;

— het belang te evalueren van vastgelegde procedures of de aangenomen technieken te wijzigen of van preventieve acties te ontwikkelen;

— te besluiten of een aanpassing al dan niet noodzakelijk is, zonder afbreuk te doen aan artikel 7 met betrekking tot de diensten en de Regering hiervan op de hoogte te stellen;

— deze laatste te realiseren;

— na te gaan of de doorvoering overeenstemt met de vooruitzichten.

Artikel 10 : Reactie op uitingen van vandalisme en aanrandingen

1. Het is aan de gemeentelijke politie dat de hoofdtaak toekomt de onveiligheid op het bovengrondse net en in het metro en premetro net te bestrijden.

2. In de mate dat de politie niet op elk ogenblik aanwezig is, is de MIVB gehouden voldoende toezicht te houden op het metronet.

De bijzondere brigade van de metropolitie (of van de rijkswacht) kan er politietoezicht uitoefenen en in overeenstemming met de commerciële taak van de MIVB overgaan tot interventies.

3. De beëdigde personeelsleden van de MIVB kunnen overgaan tot identiteitscontroles in het kader van de politiebevoegdheden die hen toegekend worden in toepassing van het koninklijk besluit van 15 september 1976 houdende reglement van de politie van personenvervoer per tram, premetro, metro, autobus en autocar.

4. De MIVB zal aan de politieoverheden alle nodige hulp verlenen teneinde preventieve acties uit te voeren en veiligheidsmaatregelen te nemen.

5. De MIVB neemt preventieve maatregelen van verschillende aard dan de hierboven voorziene, die geschikt zijn om de aanrandingen en het vandalisme tegen haar uitrustingen, haar personeelsleden en haar klanten het hoofd te kunnen bieden.

Artikel 11 : Bestrijding van de fraude

Aangezien de MIVB verantwoordelijk is voor de inning van haar inkomsten, neemt zij de nodige maatregelen teneinde fraude het hoofd te bieden (gebruikers die niet beschikken over een geldig vervoerbewijs).

Ze ontwikkelt preventieve en controle-acties met het oog op het terugdringen hiervan.

De MIVB int de via de tarieven bepaalde strafheffing bij gebruikers die geen geldig biljet kunnen voorleggen (cf. artikel 18 van de ordonnantie van 22 november 1990).

Haar beëdigde werknemers mogen krachtens het besluit van 15 september 1976, artikel 10, punt 3 overgaan tot identiteitscontroles.

Artikel 12 : Coördinatie van het aanbod van de MIVB met het aanbod van de andere openbare vervoersmaatschappijen en met de andere vervoerswijzen

b) passif, il convient alors de mettre en place un système de vente dynamique, identifiant les clients potentiels ou les prescripteurs (c'est-à-dire les personnes susceptibles d'inciter à l'achat de titres de transport) vers lesquels une démarche est entreprise par la STIB, créant une opportunité de vente avec ses clients potentiels, et réalisant dans la mesure du possible la vente.

Article 9 : Adaptation des services et des moyens aux évolutions de l'environnement de la STIB

1. La STIB adapte ses services et ses moyens d'action aux évolutions de son environnement. A cet effet, elle établit un plan stratégique.

2. De manière à parer aux événements occasionnels risquant d'empêcher la STIB d'assurer la continuité du service public, celle-ci définit et met en oeuvre des plans alternatifs permettant d'y faire face, afin de minimiser leurs conséquences négatives pour les clients.

Ils concernent en particulier :

— les modifications provisoires d'itinéraires (travaux, manifestations, ...);

— les événements sociaux;

— les arrêts de services dus à des causes extérieures (accidents, embouteillages, ...).

Des actions de prévention sont réalisées en fonction des événements observés.

3. En ce qui concerne les évolutions à moyen terme, la STIB met en oeuvre les moyens nécessaires pour :

— identifier les évolutions prévisibles;

— évaluer les conséquences des changements sur son fonctionnement;

— évaluer l'intérêt de changer les procédures définies ou les techniques retenues, ou de développer des actions de prévention;

— décider si une adaptation est nécessaire ou non, sans préjudice à l'article 7 concernant les services, et en avertir le Gouvernement;

— réaliser cette dernière;

— vérifier si la mise en oeuvre est conforme aux prévisions.

Article 10 : Réaction aux actes de vandalisme et aux agressions

1. C'est aux polices communales que revient la mission principale de lutte contre l'insécurité sur le réseau de surface, et dans le réseau métro et pré-métro.

2. Dans la mesure où les polices ne sont pas présentes à tous moments, la STIB est tenue d'assurer une surveillance suffisante du réseau.

La brigade spéciale de la police (ou de la gendarmerie) du métro peut y exercer une surveillance policière et procéder à des interventions en conformité avec la mission commerciale de la STIB.

3. Les agents assermentés de la STIB peuvent procéder à des contrôles d'identité, dans le cadre des compétences de police qui leurs sont conférées en application de l'arrêté royal du 15 septembre 1976 portant sur le règlement sur la police des Transports de personnes par tramway, pré-métro, métro, autobus et autocars.

4. La STIB apporte aux autorités de police toute l'aide nécessaire en vue d'effectuer des actions de prévention et de prendre les mesures de sécurité.

5. La STIB prend des mesures préventives de nature différente de celles prévues ci-dessus, susceptibles de faire face aux agressions et au vandalisme contre ses clients, ses agents, ses équipements.

Article 11 : Lutte contre la fraude

La STIB étant responsable de la perception de ses recettes, elle prend les mesures nécessaires en vue de faire face à la fraude (utilisateurs ne disposant pas de titre de transport valable).

Elle développe des actions de prévention et de contrôle en vue de diminuer celle-ci.

La STIB perçoit la surtaxe définie par les tarifs, auprès des utilisateurs qui ne peuvent présenter un titre valable (cf. article 18 de l'ordonnance du 22 novembre 1990).

Ses agents assermentés peuvent procéder à des contrôles d'identité en vertu de l'arrêté du 15 septembre 1976, article 10, point 3.

Article 12 : Coordination de l'offre STIB avec celle des autres sociétés de transport public et avec les autres modes de transport.

De MIVB neemt in een geest van complementariteit, eenvoud en samenhang voor de partner-klant de maatregelen die noodzakelijk zijn om haar diensten te coördineren met die van de andere (gewestelijke, nationale en internationale) vervoersmaatschappijen die het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestrijken.

Op dezelfde wijze draagt de MIVB zorg voor het garanderen van de probleemloze complementariteit met de andere vervoerswijzen (vooral voetganger, automobiel, taxi, fiets,...).

De MIVB moet een gemeenschappelijk kaartverkoopbeleid promoten dat de integratie van de tarieven bevordert.

De MIVB bestudeert, binnen de grenzen voorzien door het beheerscontract, elk project ter aanpassing van haar net of tariefwijzigingen die uit deze coördinatie voortvloeien.

In geval de voorgelegde voorstellen er belang bij hebben, belast het Gewest er zich mee, indien nodig, de coördinatie te organiseren met de toezichhoudende overheden van de exploiterende maatschappijen die bij deze projecten betrokken zijn, teneinde de noodzakelijke overeenkomsten ter zake te bepalen.

Artikel 13 : Informatie aan de dienst voor bemiddeling

De MIVB informeert de ombudsdienst, die bij besluit van de Regering georganiseerd wordt, teneinde het regelen van conflicten tussen de MIVB en haar klanten te vergemakkelijken.

Artikel 14 : Rekening houden met de groepen die klanten of potentiële klanten vertegenwoordigen.

Het imago van de MIVB en de kwaliteit van de dienstverlening verlopen ook via het luisteren naar de verschillende representatieve groepen van partners-klanten of potentiële klanten die zich uitdrukken in verband met het openbaar vervoer in Brussel.

Een consultatieve structuur wordt opgericht bij besluit van de Regering.

HOOFDSTUK 3. — Beheer van de bestaansmiddelen

Artikel 15 : Beheer van de bestaansmiddelen

De bestaansmiddelen van de MIVB zijn zowel op het gebied van volume als van kwaliteit aanzienlijk. Het zijn bestaansmiddelen van menselijke, technische en financiële aard. Het efficiënt beheer van deze bestaansmiddelen vormt de basis voor de verwezenlijking van de taken van de MIVB.

15.1. Human resources

Het personeel van de MIVB vormt een belangrijke bron van ontwikkeling.

De organisatie, de opleiding en het verantwoordelijkheidsgevoel van de human resources van de MIVB moeten gericht zijn op de voldoening van haar klanten.

De MIVB voert een tewerkstellingsbeleid dat is aangepast aan haar vak en aan het stadsmilieu waarin laag geschoolde en laag gekwalificeerde bevolkingsgroepen geconcentreerd zijn

15.2. Financiële middelen

Bij de verwezenlijking van haar opdrachten en functies ontstaan er bij de MIVB financieringsbehoeften die moeten gedekt worden door de financiële middelen die tot stand gebracht worden door haar activiteiten en die welke voorzien zijn door het Gewest.

Het autonoom financieel beheer dat aan de MIVB werd toevertrouwd in het kader van haar statuten en het beheerscontract, impliceert dat ze het beheer van de financiële middelen verzekert die nodig zijn voor haar activiteit en dat zij de financiële verbintenissen nakomt die met haar activiteiten gepaard gaan, enerzijds op het vlak van de exploitatie, anderzijds op het vlak van investeringen, overeenkomstig de statuten.

(1) Werking

Op het vlak van de werking van haar diensten staat de MIVB in voor het innen van haar inkomsten, namelijk : de inkomsten ontstaan uit haar hoofdfunctie als "vervoerder" en uit bijkomende activiteiten; de gewestelijke dotatie wordt in overeenstemming met het beheerscontract bij deze inkomsten gevoegd.

Het beheer van deze bestaansmiddelen en de betaling van de verschillende schuldeisers van de MIVB worden door haarzelf uitgevoerd om zo, in naleving van de in het beheerscontract uiteengezette doelstellingen, minstens een financieel evenwicht te bereiken.

(2) Investerings

Op het vlak van investeringen dient de MIVB erover te waken dat de programma's die rechtstreeks of onrechtstreeks gefinancierd worden door dotaties van het Gewest, gerealiseerd worden overeenkomstig de verwachtingen, bevat in het beheerscontract. Ze verzekert er het financieel beheer van volgens de regels van de kunst op grond van de

La STIB prend les mesures nécessaires en vue de coordonner ses services avec les autres sociétés de transport (régionales, nationales et internationales) desservant la Région de Bruxelles-Capitale, dans un esprit de complémentarité, de simplicité et de cohérence pour le client partenaire.

De même, la STIB veille à assurer des complémentarités aisées avec les autres modes de transport (notamment piéton, automobile, taxi, vélo,

La STIB doit promouvoir une billetterie commune qui favorise l'intégration tarifaire.

La STIB étudie, dans les limites prévues par le contrat de gestion, tout projet d'adaptation de l'offre, de son réseau ou des modifications tarifaires résultant de cette coordination.

En cas d'intérêt pour les propositions présentées et lorsque c'est nécessaire, la Région se charge d'organiser la coordination avec les autorités de tutelle des sociétés exploitantes impliquées dans ces projets en vue de définir les conventions nécessaires en la matière.

Article 13 : Information au service de médiation

La STIB informe le service de médiation organisé par arrêté du Gouvernement, en vue de faciliter le règlement des conflits entre la STIB et ses clients

Article 14 : Prise en compte des groupes représentatifs des clients ou des clients potentiels

L'image de marque de la STIB et la qualité du service rendu passent également par une écoute des différents groupes représentatifs des clients partenaires ou des clients potentiels qui s'expriment sur les transports publics à Bruxelles.

Une structure consultative est organisée par arrêté du Gouvernement.

CHAPITRE 3. — Gestion des ressources

Article 15 : Gestion des ressources

Les ressources de la STIB sont importantes tant en volume qu'en qualité. Ces ressources sont humaines, techniques et financières. Leur gestion performante constitue la base de la réalisation des missions de la STIB.

15.1. Ressources humaines

Le personnel de la STIB constitue une source importante de développement.

L'organisation, la formation et la responsabilisation des ressources humaines de la STIB doivent viser la satisfaction de ses clients.

La STIB mène une politique d'embauche adaptée à son métier et au milieu urbain où se concentrent des populations peu scolarisées et peu qualifiées.

15.2. Ressources financières

La réalisation de ses missions par la STIB nécessite des besoins de financement qui doivent être couverts par les ressources financières générées par son activité et celles prévues par la Région.

L'autonomie de gestion financière, confiée à la STIB dans le cadre de ses statuts et du contrat de gestion, implique qu'elle assure la gestion des moyens financiers nécessaires à son activité et remplit les engagements financiers liés à son activité, d'une part au niveau du fonctionnement, d'autre part au niveau des investissements, conformément à ses statuts.

(1) Fonctionnement

Au niveau du fonctionnement de ses services, la STIB assure la perception de ses recettes, à savoir : les recettes générées par sa fonction principale "transport" et celles générées par des activités annexes, la ou les dotation(s) régionale(s) s'ajoute(nt) à ces recettes, conformément au contrat de gestion.

La gestion de ces ressources et le paiement des différents créanciers de la STIB sont réalisés par elle-même, en vue d'atteindre au moins l'équilibre financier, dans le respect des objectifs précisés au contrat de gestion.

(2) Investissements

Au niveau des investissements, la STIB doit veiller à ce que les programmes financés directement ou indirectement par la Région soient réalisés conformément aux prévisions retenues dans le contrat de gestion. Elle en assure la gestion financière, selon les règles de l'art, en fonction des ressources prévues dans le contrat de gestion, de façon

middelen, voorzien in het beheercontract, op dusdanige wijze dat de verbintenissen die aangegaan zijn ten opzichte van de leveranciers, kunnen nagekomen worden.

15.3. Technische middelen

Het aanzienlijke technische patrimonium van de MIVB moet tegen de juiste prijs en in functie van de werkelijke prioriteiten beheerd worden, in de geest van het kwaliteitsaspect en in naleving van de ISO 9000 normen. Er wordt bij het behoud van het instrument vooral bijzondere aandacht besteed aan het onderhoud en de vernieuwing ervan.

HOOFDSTUK 4

De taken van de MIVB ten opzichte van haar omgeving

Artikel 16 : Opsomming van de taken van de MIVB ten opzichte van haar omgeving

De MIVB dient ten opzichte van haar milieu de volgende taken te vervullen :

- samenwerking met het Gewest;
- samenwerking met de gemeentelijke, federale en Europese instanties;
- sociaal gedrag;
- verdeling van de nationale, gewestelijke, gemeentelijke en privé-infrastructuren;
- respect voor de gemeenschap.

Artikel 17 : Samenwerking met het Gewest

In het kader van een geïntegreerd mobiliteitsbeleid speelt het openbaar vervoer een belangrijke rol. In dit kader brengt de MIVB als gewestelijke onderneming haar deskundigheid op het gebied van vervoer, vooral haar deskundigheid op het gebied van de exploitatie, aan in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Op het vlak van de bepaling van het gewestelijk beleid inzake verkeer voldoet de MIVB aan verzoeken tot deelneming aan studies of overleggronden en/of beraad zoals die door het Gewest aan haar gericht zijn.

De MIVB brengt haar deskundigheid in de ruime zin van het woord aan in gezamenlijke inrichtingsprojecten, die in verband staan met mobiliteit of op een meer beperkte manier in de projecten voor de aanpassing van het netwerk of de diensten.

Het beheerscontract voorziet de situaties waarin de MIVB de verplichting tot initiatief heeft, en die waarin de MIVB optreedt op vraag van het Gewest.

Op het vlak van communicatie draagt de MIVB er zorg voor dat deze communicatie aansluit op die van het Gewest en de politieke keuzen met betrekking tot verplaatsing van haar goed doet uitkomen.

De MIVB neemt deel aan het noodplan voor tussenkomst bij vervuiling dat het Gewest in werking stelt als de kwaliteit van de lucht zodanig slecht wordt dat de volksgezondheid dreigt in het gedrang te komen.

Artikel 18 : Samenwerking met de gemeentelijke, federale en Europese instanties.

Behalve met het Gewest houdt de MIVB rekening met de andere institutionele machtsniveaus die met haar activiteiten in een situatie van wederzijdse invloed verkeren :

a) de gemeenten, vooral bij het instaan voor het geven van de nodige inlichtingen over de dienstverlening van de MIVB en het sociaal-economisch belang van haar activiteiten op gemeentelijk niveau. De MIVB draagt er zorg voor dat ze de gemeentelijke instanties en bestuurslichamen betreft bij de werking en de evolutie van haar diensten. Ze levert de gemeenten, op eigen initiatief of op hun verzoek, een bijdrage in het ontwerpen, het evalueren en het aanpassen van het deel betreffende verplaatsing van de gemeentelijke ontwikkelingsplannen;

b) de federale macht, bij het instaan voor het niveau van de dienstverlening dat wordt aangepast aan de verkeersstromen die voortvloeien uit de rol van federale en Europese hoofdstad van het Gewest. De MIVB neemt, op eigen initiatief of op verzoek, deel aan de uitwerking en aanpassing van de reglementen op federaal niveau die haar betreffen;

c) de Europese macht, bij het naleven van de krachtlijnen met betrekking tot de bescherming van het milieu, sociale betrekkingen, vervoersbeleid en vervolmaking van de interne markt. De MIVB informeert de Minister ten gepasten tijde van de gevolgen van de Europese besluiten en tendenzen (boeken, ..., richtlijnen).

à ce que les engagements pris envers les fournisseurs puissent être respectés.

15.3. Ressources techniques

L'important patrimoine technique de la STIB doit être géré au juste prix et en fonction des réelles priorités, dans l'esprit de la démarche qualité et le respect des normes ISO 9000. Notamment, une attention particulière est apportée à l'entretien et au renouvellement en vue du maintien de l'outil.

CHAPITRE 4. — *Les missions de la STIB envers son environnement*

Article 16 : Énumération des missions de la STIB vis-à-vis de son environnement

La STIB est tenue de remplir les missions suivantes vis-à-vis de son environnement :

- collaboration avec la Région;
- collaboration avec les pouvoirs communaux, fédéral et européen;
- comportement social;
- partage des infrastructures nationale, régionale, communale et privée;
- respect de la collectivité.

Article 17 : Collaboration avec la Région

Dans le cadre d'une politique de mobilité intégrée, le rôle des transports en commun est important. C'est dans ce cadre que la STIB, entreprise régionale, apporte sa compétence dans le domaine des transports, en particulier dans celui de l'exploitation, à la Région de Bruxelles-Capitale.

Au niveau de la définition de la politique régionale des déplacements, la STIB répond aux demandes de participation à des études ou réflexions, et/ou de conseil qui lui sont formulées par la Région.

La STIB apporte sa compétence dans les projets d'aménagements collectifs au sens large, qui ont des relations avec la mobilité ou de façon plus étroite, dans les projets d'adaptation du réseau ou des services.

Le contrat de gestion prévoit les situations dans lesquelles la STIB a un devoir d'initiative, et celles dans lesquelles la STIB intervient à la demande de la Région.

Au niveau de sa communication, la STIB veille à ce que celle-ci s'inscrive dans celle de la Région et mette en valeur les choix politiques en matière de déplacement de celle-ci.

La STIB participe au plan d'intervention d'urgence antipollution que la Région met en oeuvre quand la qualité de l'air se dégrade à un point tel que la santé publique risque d'être compromise.

Article 18 : Collaboration avec les pouvoirs communaux, fédéral et européen

Outre la Région, la STIB tient compte des autres niveaux de pouvoir institutionnel qui interagissent avec son activité :

a) les communes; notamment en assurant une information adéquate des services rendus par la STIB, et de l'importance socio-économique de son activité sur le plan communal. La STIB veille à associer les pouvoirs et administrations communaux au fonctionnement et à l'évolution de ses services. Elle apporte aux communes, d'initiative ou à leur demande, une contribution à la conception, à l'évaluation et à l'adaptation du volet déplacement des plans communaux de développement;

b) le pouvoir fédéral, en assurant le niveau de service adapté aux flux de déplacement générés par le rôle de capitale fédérale et européenne de la Région. La STIB participe d'initiative ou sur demande à l'élaboration et à l'adaptation des règlements la concernant au niveau fédéral,

c) le pouvoir européen, en respectant les lignes de force en matière de protection de l'environnement, de relations sociales, de politique de transport et d'achèvement du marché intérieur. La STIB informe en temps utile le Ministre des répercussions des décisions et orientations européennes (livres, ... directives).

Artikel 19 : Verdeling van de nationale, regionale, gemeentelijke en privé-infrastructuren

19.1. De uitoefening van de taken van de MIVB impliceert dat zij de infrastructuur van het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gebruikt en deelt, en in het geval van de lijnen die het Vlaamse Gewest aandoen, de infrastructuur van dat grondgebied.

Hieruit vloeien bepaalde rechten en verplichtingen voort.

De MIVB dient vooral, met de hulp van het Gewest, de administratieve machtigingen aan te vragen, met de bedoeling ze te verkrijgen, die nodig zijn voor het behoud of de realisatie van de opdracht die bij ordonnantie werd verleend. Hetzelfde geldt voor toestemmingen van privé-personeel wanneer de wetten en reglementen de MIVB er niet van vrijstellen.

De betaling van vergoedingen, verschuldigd als gevolg van derden ten gevolge van hoger vermelde machtigingen, is ten laste van de MIVB.

Het beheerscontract preciseert de respectieve rollen van het Gewest en van de MIVB in deze functie.

19.2 In naleving van de bestaande reglementeringen, met name artikel 16 alinea 2 van de ordonnantie, heeft de MIVB het gratis gebruik van de openbare ruimte voor het oprichten van lijnen, dienst- en toegangswegen naar de remises en werkplaatsen, het toebehoren en uitrustingen ervan, alsook voor het exploiteren ervan en het parkeren van het rollend materieel.

Vallen eveneens onder artikel 16, alinea 2, van de ordonnantie : de installatie van bovengrondse schuilhuisjes, de bijhorende openbare stadsvoorzieningen en de dienstlokalen, bestemd voor het besturend en het ermee gelijkgesteld personeel.

19.3. Tijdelijke haltes en tijdelijke trajectwijzigingen

In geval van een omvangrijke ordeverstoring die ontstaat door de uitoefening van hun rechten door de openbare instanties, of indien de ordeverstoring er een van commerciële aard is (braderie, wielervedstrijd, brocante, handelsbeurs,...), of veroorzaakt wordt door een openbare dienst, kan de MIVB de verantwoordelijke voor de storing verzoeken om financiële vergoeding voor de extra exploitatiekosten die de MIVB heeft moeten aangaan.

19.4. Technische bepalingen

19.4.1. Infrastructuurwerken van het metro- en premetronet

a) Het Gewest vertrouwt de MIVB het gebruik en de exploitatie van de bouwwerken (tunnels, stations, tunnelingangen, trappen, voetgangers-gangen) toe, samen met de bijbehorende uitrusting (roltrappen, vaste installaties voor verlichting, aandrijvingskracht, luchtverversing, pompen, waterdistributie, verwarming, telecommunicatie, signalisering, aankondigingen voor de reizigers, ...).

Het gebruik en de exploitatie van de bouwwerken en installaties worden de MIVB gratis toevertrouwd, vanaf de overhandiging aan haar door het Gewest en gebeuren overeenkomstig de wetten, statuten en, uitdrukkelijk in deze overeenkomst aangebrachte afwijkingen, uitgezonderd de bestekken die hierop van toepassing zijn.

Het "brandrisico" aan de ruwbouw wordt gedragen door het Gewest. De MIVB neemt dit risico op zich voor de afwerking en de uitrusting.

b) De op 31 december 1996 in exploitatie zijnde bouwwerken worden beschouwd als zijnde ter beschikking gesteld van de MIVB.

c) Wat de infrastructuurwerken betreft die voltooid werden na datum van het in praktijk brengen van dit algemeen lastenkohier, overhandigt het Gewest deze aan de MIVB, met het oog op de exploitatie ervan, naargelang ze voltooid worden.

Deze overhandigingen worden in processen-verbaal opgenomen die gezamenlijk worden opgesteld tussen het Gewest en de MIVB; deze processen-verbaal dienen vergezeld te gaan van een beschrijvende staat van de installaties met een uitsplitsing van de goederen die eigendom van het Gewest zijn en die welke eigendom van de MIVB zijn.

d) Aanpassingen of wijzigingen aan de bouwwerken en bijbehorende uitrustingen.

Indien het Gewest besluit aanpassingen of wijzigingen aan te brengen aan de bouwwerken en de bijbehorende uitrustingen, worden deze op kosten van het Gewest en na gemeenschappelijk overleg tussen de partijen uitgevoerd; ze kunnen geen aanleiding geven tot betaling van een vergoeding aan de MIVB.

Article 19 : Partage des infrastructures nationales, régionales, communales et privées

19.1. L'exercice des missions de la STIB implique qu'elle utilise et partage l'infrastructure du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, et pour les lignes desservant la Région flamande, l'infrastructure du territoire de celle-ci.

Il en découle certains droits et obligations.

Notamment, il appartient à la STIB, avec l'aide de la Région, de solliciter en vue de leur obtention, les autorisations administratives nécessaires au maintien ou à la réalisation de la mission confiée par l'ordonnance. Il en est de même des consentements des personnes privées lorsque les lois et règlements n'en dispensent pas la STIB.

Le paiement des indemnités dues à des tiers à la suite des autorisations susdites est à la charge de la STIB.

Le contrat de gestion précise les rôles respectifs de la Région et de la STIB.

19.2 Dans le respect des réglementations existantes, notamment l'article 16, alinéa 2, de l'ordonnance, la STIB a l'usage gratuit de l'espace public pour l'établissement des lignes, des voies de service et d'accès aux dépôts et ateliers, de leurs accessoires et de leurs équipements, ainsi que pour leur exploitation et le stationnement du matériel roulant.

Sont également soumis à l'article 16, alinéa 2, de l'ordonnance, l'installation des abris de surface, le mobilier urbain y afférent et les locaux de service à destination du personnel de conduite et du personnel y assimilé.

19.3. Arrêts provisoires et modifications provisoires d'itinéraires.

Dans le cas d'une perturbation importante due à l'exercice de leurs droits par les pouvoirs publics, ou lorsque la perturbation a un caractère commercial (braderie, course cycliste, brocante, foire commerciale, ...) ou est due à un service public, la STIB est autorisée à demander au responsable de la perturbation une compensation financière pour les frais d'exploitation supplémentaires qu'elle a dû engager.

19.4. Dispositions techniques

19.4.1. Ouvrages d'infrastructure du réseau métro et prémetro

a) La Région confie à la STIB l'usage et l'exploitation des ouvrages (tunnels, stations, trémies, escaliers, couloirs pour piétons), avec tous leurs équipements (escalators, installations fixes d'éclairage, de force motrice, de ventilation, de pompage, de distribution d'eau, de chauffage, de télécommunication, de signalisation, d'annonces aux voyageurs,...).

Cet usage et cette exploitation sont confiés gratuitement à la STIB à dater de la remise à celle-ci, par la Région, des ouvrages et équipements, et se feront conformément aux lois, aux statuts, et sauf dérogations expresses apportées par la présente convention, aux cahiers des charges qui lui sont applicables.

Le risque "incendie" du gros œuvre est pris en charge par la Région. La STIB prend en charge ce risque au niveau du parachèvement et des équipements.

b) Les ouvrages en exploitation le 31 décembre 1995 sont considérés comme ayant été mis à disposition de la STIB.

c) En ce qui concerne les ouvrages d'infrastructure achevés après la date de mise en application du présent cahier général des charges, la Région en fait remise à la STIB, en vue de leur exploitation, au fur et à mesure de leur achèvement.

Ces remises sont actées par procès-verbaux établis contradictoirement entre la Région et la STIB; ils sont accompagnés d'un état descriptif des installations comportant une ventilation des biens qui sont la propriété de la Région et de ceux qui sont la propriété de la STIB.

d) Adaptations ou modifications des ouvrages et de leurs équipements.

Si la Région décide d'apporter des adaptations ou modifications aux ouvrages et à leurs équipements, celles-ci sont exécutées aux frais de la Région et de commun accord entre les parties; elle ne donne pas lieu au paiement d'indemnité à la STIB.

De aanpassingen of wijzigingen die de MIVB wenst aan te brengen moeten van te voren door de Minister worden goedgekeurd.

De MIVB stelt de Minister te zijner tijd op de hoogte van haar wens en zelfs van de noodzaak werken op kosten van het Gewest te ondernemen.

e) Verantwoordelijkheid

Het Gewest staat borg voor de MIVB tegen alle schade die voortvloeit uit ontwerp- of bouwfouten van de kunstwerken en alle uitrustingen die het Gewest te harer beschikking stelt, en tegen alle verantwoordelijkheid ten opzichte van derden uit hoofde hiervan; de MIVB zal echter geen beroep kunnen aantekenen tegen het Gewest, op grond van de weerslag op haar onderhouds- en exploitatiekosten, van een ontwerp- of bouwfout van de kunstwerken en alle uitrustingen die erbij horen en waarvan zij het gebruik heeft.

De MIVB stelt zich aan geen enkele verantwoordelijkheid bloot in geval van schade, of door de werken en alle bijbehorende uitrustingen of exploitaties voor openbare dienstverlening veroorzaakte rustverstoring voor de buurt, hetzij aan de in de omgeving van de werken of de toegangsweg ernaartoe gelegen gebouwen, hetzij aan de goederen die ze bevatten, behalve in geval van zware fout van de MIVB bij de exploitatie of uitvoering van haar verplichtingen. Het Gewest neemt het op voor de MIVB in de betwistingen die zouden kunnen rijzen in de voorvermelde gevallen en staat voor elke veroordeling voor haar borg, behalve in geval van zware fout van de MIVB.

Onverminderd de alinea die voorafgaat, verbindt de MIVB er zich toe alle voorzorgsmaatregelen te nemen die redelijk in haar macht liggen om de schade of nadelen te voorkomen of te verminderen die voor het Gewest of derden zouden kunnen voortvloeien uit het gebruik of de exploitatie van de werken en uitrustingen ervan.

Het beheerscontract bepaalt het ten laste nemen van de onderhoudswerkzaamheden en de herstellingen en vernieuwingen van de werken en uitrustingen van het Gewest.

f) De in de metrobouwwerken geïntegreerde kunstwerken en archeologische resten zijn eigendom van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest; het onderhoud en de specifieke verlichting ervan komen ten laste van het Gewest, evenals zonodig alle kosten voor verzekering.

g) Reclame en andere commerciële activiteiten

De MIVB heeft het recht, met inachtneming van de wetgeving terzake, de reclameruimten, die beschikbaar zijn in de metro- en premetroinfrastructuurwerken te exploiteren, en andere commerciële activiteiten uit te oefenen in deze kunstwerken; zij kan dit recht aan derden verlenen. De noodzakelijke aanpassingen aan de bouwwerken worden geregeld onder punt d) hierboven en ze komen ten laste van de MIVB.

Alle inkomsten uit reclame en andere commerciële activiteiten worden voor de MIVB verworven; zij neemt alle kosten die er verband mee houden, voor haar rekening.

19.4.2. Systeem van elektrische tractie

De toevoer van elektrische tractieenergie gebeurt via luchtleiding of contactrail, met name in de volgende omstandigheden :

— geen enkele paal of steun mag geïnstalleerd worden voor een ingang of loodrecht op de venster van een openbaar of privé-gebouw;

— de MIVB verleent aan de eigenaars van ondergrondse installaties die het vragen, alle faciliteiten voor de installatie en exploitatie, op kosten en verantwoordelijkheid van de aanvragers, van beschermings-apparatuur voor hun installaties tegen de effecten van vagabonderende stroom; de installatieplannen van deze apparatuur moeten goedgekeurd worden door de MIVB.

19.4.3. Fouten bij de uitvoering van de werken

Indien wordt vastgesteld dat de door de MIVB uitgevoerde werken de verordeningen niet naleven, de regels van de kunst niet naleven of, zonder machtiging afwijken van dit algemeen lastenkohier, kan de Minister bevel geven tot het in overeenstemming brengen van de installaties op kosten van de MIVB.

19.4.4. Algemene bepalingen betreffende de spoorlijnen

De sporen moeten in normale omstandigheden van bezetting en snelheid ten alle tijde instaan voor de veiligheid van het algemeen verkeer en het verkeer van spoorwegvoertuigen. Er moet gezorgd worden voor de goede afvloeiing van het oppervlaktewater en het in goede staat onderhouden van de bekleding van de ingenomen, hierna bepaalde zone.

Les adaptations ou modifications que la STIB souhaite apporter doivent être approuvées préalablement par le Ministre.

La STIB avise en temps utile le Ministre de son souhait, voire de la nécessité d'entreprendre des travaux à charge de la Région, en temps utile.

e) Responsabilité

La Région garantit la STIB contre tous les dommages résultant d'un vice de conception et de construction des ouvrages et de tous leurs équipements qu'elle met à sa disposition, et contre toutes responsabilités à l'égard des tiers de ce chef; toutefois, la STIB ne pourra exercer aucun recours contre la Région, fondé sur l'incidence, sur ses frais d'entretien et d'exploitation, d'un vice de conception et de construction des ouvrages et de tous leurs équipements dont elle a l'usage.

La STIB n'encourt aucune responsabilité en cas de dommages, inconvénients, ou troubles de voisinage occasionnés par les ouvrages et de tous leurs équipements ou de leurs exploitations en service public, soit aux constructions situées aux abords des ouvrages ou de leurs accès, soit aux occupants de ces constructions et aux biens qu'elles renferment, sauf en cas de faute lourde de la STIB dans l'exploitation ou dans l'exécution de ses obligations. La Région prend fait et cause pour la STIB dans les contestations qui pourraient surgir dans les cas susvisés et la garantit de toute condamnation, sauf en cas de faute lourde de la STIB.

Sans préjudice de l'alinéa qui précède, la STIB s'engage à prendre toutes les précautions qui sont raisonnablement en son pouvoir pour éviter ou diminuer les dommages ou inconvénients qui pourraient résulter, pour la Région ou des tiers, de l'usage ou de l'exploitation des ouvrages et de tous leurs équipements.

Le contrat de gestion règle la prise en charge de l'entretien et des réparations et du renouvellement des ouvrages et équipements appartenant à la Région.

f) Les œuvres d'art et vestiges archéologiques intégrés dans les ouvrages du métro sont propriété de la Région de Bruxelles-Capitale; leur entretien et éclairage spécifiques sont à charge de la Région, de même que tous les frais d'assurances, s'il échet.

g) Publicité et autres activités commerciales

La STIB a le droit dans le respect de la législation en la matière, d'exploiter les espaces publicitaires disponibles dans les ouvrages d'infrastructure métro et prémétro, et d'exercer d'autres activités commerciales dans ces ouvrages; elle peut concéder ce droit à des tiers. Les adaptations requises aux ouvrages sont réglées sous le point d) ci-avant, et constituent une charge pour la STIB.

Toutes les recettes afférentes à la publicité et autres activités commerciales sont acquises à la STIB; celle-ci prend à sa charge tous les frais y relatifs.

19.4.2. Système de traction électrique

L'alimentation en énergie électrique de traction se fait par ligne aérienne ou rail de contact, notamment aux conditions ci-après :

aucun poteau ou potence ne peut être installé devant une entrée ou au droit des fenêtres d'un bâtiment public ou privé;

la STIB donne aux propriétaires d'installations souterraines qui le demandent toutes facilités pour l'installation et l'exploitation, aux frais et sous la responsabilité des demandeurs, d'appareils de protection de leurs installations contre les effets des courants vagabonds; les plans d'installation de ces appareils doivent être approuvés par la STIB.

19.4.3. Défauts d'exécution des ouvrages

S'il est constaté que les travaux exécutés par la STIB ne respectent pas les règlements, les règles de l'art ou s'écarter sans autorisation du présent cahier général des charges, le Ministre peut ordonner la mise en conformité des installations aux frais de la STIB.

19.4.4. Dispositions générales relatives aux voies ferrées

Les voies doivent assurer en tout temps la sécurité de la circulation générale et de la circulation des véhicules ferrés dans des conditions normales de charge et de vitesse. Le bon écoulement des eaux de surface et le maintien en bon état du revêtement de la zone occupée et définie ci-après doivent être assurés.

De bekleding van de sporen op de rijweg worden binnen de hierna bepaalde zone constant in goede staat onderhouden.

De door de spoorlijn in de openbare ruimte in beslag genomen zone omvat :

- de zone tussen de rails zelf;
- de zone tussen de sporen die in dit geval beperkt is tot 2,5 meter en buiten de sporen, twee zones die ieder 0,35m breed zijn.

Deze zone strekt zich uit tot aan de rand van de rijweg wanneer de afstand, begrepen tussen de rijweg en de dichtsbijzijnde rail minder bedraagt of gelijk is aan 1 m.

De MIVB zorgt voor het onderhoud van de zone van de lijnen, zoals bepaald in de paragraaf hieronder, met uitzondering van de greppel en de eventueel binnen deze zone liggende straatkolken. Ze is niet gehouden de beschadigingen, veroorzaakt door werken van derden te herstellen.

De sporen, met inbegrip van de in eigen bedding gelegde en de instapplaatsen maken deel uit van de openbare ruimte. De verantwoordelijkheid voor de reinheid en het sneeuwvrij maken van de openbare ruimte wordt gedragen door de instantie die deze openbare ruimte beheert.

De MIVB en de beheersinstantie van de openbare weg coördineren hun vernieuwingswerken om ervoor te zorgen dat de profielen van de zone van sporen en rijwegen technisch verenigbaar zijn, in geval van meningsverschil worden de kosten van deze aanpassing gedragen door degene die de bestaande situatie wijzigt.

19.4.5. Waterafvoer - rioolkolken enz.

a) Afwatering

Bij de aanleg van de spoorlijn, treft de MIVB de nodige schikkingen om rekening te houden met alle waterafvoer; ze herstelt de afvoer die in de loop van de werken moeten worden stopgezet of omgeleid.

Wanneer de MIVB, voor de goede uitvoering van de werken voor aanleg, vernieuwing of verplaatsing van de spoorlijn, op haar kosten wijzigingen aanbrengt aan het niveau van de greppels, aan de rioolkokers en aan de trottoirranden, verzekert zij er de werken van volgens de instructies die zij krijgt van de besturen waarvan deze installaties afhangen.

b) Concessiehouders

Hetzelfde geldt tijdens de eerste aanleg van de lijn, voor de verplaatsing van de openbare leidingen en kabels of privé-leidingen en kabels; deze werken komen ten laste van de aanvrager van de bovenvermeld verplaatsing.

Wanneer de vernieuwingswerken van sporen worden zonder plaatsmodificatie gedaan, de eventuele verplaatsing van de openbare of privé leidingen en kabels komen ten laste van de eigenaar.

Voor de werkzaamheden voor het verplaatsen van de al bestaande spoorlijn komt de eventuele verplaatsing van de installaties van eigenaars ten laste van de aanvrager van deze verplaatsing van het spoor, voorzover ze noodzakelijk zijn om wettige veiligheidsredenen, zoniet komt hij ten laste van de betrokken eigenaar.

c) Gevolgen van werken aan de riolering of aan concessiehouders

De eventuele gevolgen voor de installaties van de MIVB van werken voor verplaatsing en/of vernieuwing van de riolering of van concessiehouders die onder of in de buurt van de installaties van de MIVB gevestigd zijn komen ten laste van de aanvrager van deze werken.

In geen geval hoeft de MIVB herstellingen, de werken voor versterking... leiding leggen van riolen en/of kabels op zich te nemen. De Kosten worden gedragen door de eigenaars en de concessiehouders van deze installaties.

19.4.6. Werken aan het wegnen

Als het voor werken aan de bestaande sporen (verplaatsing, vernieuwing, verandering van bestemming, ...) noodzakelijk is een deel van de openbare weg buiten de in punt 19.4.4. bedoelde zones op te breken, in het bijzonder voor het herstellen van de niveaueaansluitingen op de bestaande wegen, worden de afbraak en de wederopbouw van dit gedeelte uitgevoerd ten laste van de begroting van de MIVB; zij moet bovendien, met ingang op de dag van de voorlopige oplevering der werken, een jaar lang instaan voor het onderhoud, met uitzondering van het waterafvoersysteem.

Voordat de geplande of noodzakelijke werken aan de weg door de MIVB worden ondernomen, pleegt ze overleg met het Gewest of met de betrokken gemeente om de volledige reparatie van de openbare weg

Les revêtements de voies en chaussée sont maintenus en permanence en bon état dans la zone définie ci-après.

La zone occupée par la voie ferrée sur l'espace public comprend :

- la ou les zones entre les rails;
- la zone entre voies limitée à 2,5 mètres s'il y a lieu et, extérieurement aux voies, deux zones ayant chacune une largeur de 0,35 m.

Cette zone s'étend jusqu'à la bordure de la chaussée lorsque l'intervalle compris entre celle-ci et le rail le plus proche est inférieur ou égal à 1 m.

La STIB assure l'entretien de la zone des voies telle que définie au paragraphe ci-dessus, à l'exception du filet d'eau et des avaloirs éventuellement compris dans cet espace. Elle n'est pas tenue de réparer les dégradations occasionnées par des travaux de tiers.

Les voies, y compris celles implantées en site propre et les embarcadères font partie de l'espace public. La responsabilité du nettoyage et du déneigement de l'espace public incombe à l'autorité qui en est gestionnaire.

La STIB et le gestionnaire de la voirie coordonnent leurs travaux de renouvellement pour que les profils de la zone des voies et des chaussées soient techniquement compatibles; en cas de désaccord, la charge de cette adaptation appartient à celui qui modifie la situation existante.

19.4.5. Ecoulement des eaux - Regards d'égouts, etc.

a) Ecoulement des eaux

Lors de l'établissement de la voie ferrée, la STIB prend les dispositions voulues pour respecter tous les écoulements des eaux; elle rétablit les écoulements qui, au cours de travaux, doivent être suspendus ou détournés.

Lorsque, pour la bonne exécution des travaux d'établissement, de renouvellement ou de déplacement de la voie ferrée, la STIB apporte à ses frais des modifications aux niveaux des filets d'eau, aux cheminées d'égouts et aux bordures des trottoirs, elle en assure les travaux suivant les instructions qui lui sont données par les administrations dont ces installations dépendent.

b) Concessionnaires

Il en est de même lors du premier établissement de la ligne, en ce qui concerne le déplacement de canalisations et câbles publics ou privés; ces travaux sont pris en charge par le demandeur dudit déplacement.

Lorsque les voies sont renouvelées sans modification d'implantation, les déplacements éventuels de ces canalisations et câbles sont à charge du propriétaire.

Pour les travaux de déplacement de la voie ferrée préexistante, les déplacements éventuels des installations des propriétaires sont à charge du demandeur dudit déplacement de voie pour autant qu'ils soient nécessaires pour des raisons de sécurité légales; autrement ils sont à charge du propriétaire concerné.

c) Conséquences de travaux d'égouts ou de «concessionnaires»

Les conséquences éventuelles sur les installations de la STIB de travaux de déplacement, de renouvellement d'égouts ou de concessionnaires établis sous ou au voisinage des installations de la STIB sont à charge du demandeur de ces travaux.

En aucun cas, la STIB n'est tenue de prendre en charge les réparations, travaux de confortement, ... de canalisation, d'égouts, de câbles. Les frais incombent aux propriétaires et concessionnaires de ces installations.

19.4.6. Travaux de voiries :

Lorsque pour des travaux aux voies existantes (déplacement, renouvellement, désaffectation, ...) il est nécessaire de démolir une partie de la voie publique en dehors des zones visées au point 19.4.4., en particulier pour rétablir les raccords de niveau aux voiries existantes, le démontage et la reconstruction de cette partie sont effectués à charge du budget de la STIB; celle-ci doit, en outre, pendant une année prenant cours le jour de la réception provisoire des travaux, en assurer l'entretien, à l'exception du système d'évacuation des eaux.

Avant que les travaux de voirie prévus ou nécessaires ne soient entrepris par la STIB, celle-ci se consulte avec la Région ou la commune concernée pour coordonner techniquement la réfection complète de la

technisch te coördineren. In geval van door het Gewest of door de betrokken gemeente uitgesproken belangstelling voor dergelijke werken wordt de financiering voor de werken buiten de zones die ten laste vallen van de MIVB gedragen door de betrokken openbare instanties.

19.4.7. Opbreken en heropbouwen van rijwegen

Het opbreken van de rijwegen en het openen van greppels voor het plaatsen van de lijn enz., gebeuren met alle gewenste voorzorgsmaatregelen en volgens de aanwijzingen van het bestuur dat het wegennet beheert. De rijwegen moeten, indien nodig, en indien het kan gedaan worden, opgebroken en hersteld worden op dezelfde dag, zodanig dat de vrijheid en de veiligheid van het verkeer zo weinig mogelijk geschaad worden. De werken worden 's nachts uitgevoerd indien de omstandigheden het vereisen.

19.4.8. Aansluitingen aan het bestaande wegennet

Wanneer men het, na de aanleg van de spoorlijn, nodig acht aansluitingen te maken aan het bestaande wegennet, zijn alle kosten van om het even welke algemene aard, die voortvloeien uit de aanleg van deze aansluitingen, ten laste van de MIVB, of deze werken nu rechtstreeks door haar uitgevoerd worden of door aannemers die hiertoe opdracht gekregen hebben van het bestuur dat het wegennet beheert.

19.4.9. Werken uit te voeren in de zone van de spoorlijnen

Het herstellen van de bekleding in zijn oorspronkelijke staat of met gebruik van een ander door de MIVB voorgesteld en door de beheersinstantie van het wegennet goedgekeurd materiaal komt ten laste van de MIVB, of die werken nu rechtstreeks door haar uitgevoerd werden of door aannemers die hiertoe opdracht kregen van de beherende administratie van het wegennet.

Het omvat :

1° voor doorlopend wegdek : het gebruik van nieuw materiaal;

2° voor niet doorlopend wegdek : het gebruik van het gedemonteerd materiaal, behalve daar waar beschadigde elementen vervangen moeten worden door nieuw materiaal en waar het voor de aansluiting van de bekleding aan de rails noodzakelijke materiaal eventueel geleverd moet worden.

De aanleg of versteviging van de funderingen is voor rekening van de MIVB; het type ervan moet erkend worden door het bestuur dat het wegennet beheert.

19.4.10. Oud materiaal

Materiaal dat afkomstig is van de afbraak of de demontage van de bekleding, funderingen, en dat niet gebruikt wordt voor de herstelling, wordt overgelaten aan de vrije beschikking van de MIVB die het onverwijld moet ontruimen.

19.4.11. Onderhoud van spoorlijnen en vaste installaties

De spoorlijnen, zowel bijkomstige als hoofdlijnen, en de vaste installaties worden door de MIVB op haar kosten constant in perfecte staat onderhouden.

19.4.12. Buiten dienst stellen van sporen

a) Als sporen niet meer worden geëxploiteerd, wordt het beheer van de zone ervan, zoals beschreven in 19.4.4., voortgezet door de MIVB, die het onderhoud ervan op zich neemt.

Worden beschouwd als niet geëxploiteerd :

— de sporen die op 31 december 1995 niet meer door de MIVB werden gebruikt (zowel voor dienstverlening aan de reizigers als voor verbinding met werkplaatsen en remises), met uitzondering van de Ninoofse Steenweg en de Birminghamstraat tussen het Hertoginneplein en de Ropsy Chaudronstraat (Molenbeek en Anderlecht);

— de sporen die op verzoek van de MIVB na 31 december 1995 buiten dienst zouden worden gesteld na een formeel akkoord van het Gewest, in naleving van het op het moment van het stopzetten van de exploitatie geldende beheercontract.

De niet geëxploiteerde sporen zoals hierboven beschreven worden beschouwd als buiten dienst gesteld. De MIVB dient :

— in samenwerking met de beheersinstanties van de openbare wegen een op elkaar afgestemd plan op te stellen voor het afbreken van de sporen;

— de beheerders van de openbare wegen te verzoeken over te gaan tot alle nodige administratieve stappen om de lasten voor de werken aan de openbare weg op te nemen in hun begroting (eigen begroting of via subsidies);

voirie. En cas d'intérêt exprimé par la Région ou la commune concernée pour de tels travaux, le financement relatif aux travaux, en dehors des zones à charge de la STIB, est pris en charge par les pouvoirs publics concernés.

19.4.7. Démontage et reconstruction des chaussées

La démolition des chaussées et l'ouverture des tranchées pour la pose de la voie, etc. sont effectuées avec toutes les précautions requises et selon les indications de l'administration gestionnaire de la voirie. Les chaussées doivent, si nécessaire et si faire se peut, être démontées et rétablies dans la même journée, de manière à nuire le moins possible à la fluidité et à la sécurité de la circulation. Les travaux sont exécutés de nuit, si les circonstances l'exigent.

19.4.8. Raccords aux voiries existantes

Lorsque, par suite de l'établissement des voies ferrées, il est reconnu nécessaire d'établir des raccords aux voiries existantes, tous les frais généralement quelconques résultant de l'établissement de ces raccords sont à charge de la STIB que ces travaux soient effectués directement par elle ou par les entrepreneurs commissionnés à cette fin par l'administration gestionnaire de la voirie.

19.4.9. Travaux à exécuter dans la zone des voies

Le rétablissement des revêtements dans leur état primitif ou en utilisant un autre matériau proposé par la STIB et agréé par le gestionnaire de la voirie est à charge de la STIB, que ces travaux soient exécutés directement par elle ou par des entrepreneurs commissionnés à cette fin par l'administration gestionnaire de la voirie.

Il comprend :

1° pour les revêtements continus : l'emploi de matériaux neufs;

2° pour les revêtements discontinus : l'emploi des matériaux démontés, sauf à remplacer les éléments défectueux par des matériaux neufs et à fournir éventuellement les matériaux nécessaires pour le raccordement des revêtements aux rails.

L'établissement ou le renforcement des fondations est à charge de la STIB; leur type doit être agréé par l'administration gestionnaire de la voirie.

19.4.10. Matériaux usagés

Les matériaux provenant de la démolition ou du démontage des revêtements, des fondations, et qui ne sont pas utilisés dans leur rétablissement, sont laissés à la libre disposition de la STIB qui est tenue de les évacuer sans retard.

19.4.11. Entretien des voies ferrées et des installations fixes

Les voies ferrées, tant accessoires que principales, et les installations fixes, sont constamment tenues en parfait état par la STIB et à ses frais.

19.4.12. Désaffectation de voies

a) Lorsque les voies ferrées ne sont plus exploitées, la gestion de leur zone telle que définie sous 19.4.4 est poursuivie par la STIB qui en assume l'entretien.

Sont considérées comme non exploitées :

— les voies qui n'étaient plus utilisées par la STIB le 31 décembre 1995 (tant en service voyageur que pour les liaisons avec les ateliers et dépôts) à l'exception de la chaussée de Ninove et de la rue de Birmingham entre la place de la Duchesse et la rue Ropsy Chaudron (Molenbeek et Anderlecht);

— les voies qui, après le 31 décembre 1995, seraient désaffectées après un accord formel de la Région à la demande de la STIB, dans le respect du contrat de gestion en vigueur au moment de l'arrêt de l'exploitation.

Les voies non exploitées telles que définies ci-dessus sont considérées comme étant désaffectées. Il appartient à la STIB :

— d'établir, en collaboration avec les administrations gestionnaires de voiries un plan coordonné de démontage des voies;

— de demander aux gestionnaires de voiries de procéder à toutes les démarches administratives en vue de la prise en charge des travaux de voirie par leur budget (propre ou via les subsides);

— het verwijderen van de rails op zich te nemen (het in zijn oorspronkelijke staat terugbrengen van de openbare weg komt ten laste van de beheersinstantie der openbare wegen);

In het geval dat blijkt dat de administratieve stappen, die door de beheersinstantie der openbare wegen bij het Gewest in gang werden gezet, niet binnen een termijn van 18 maanden vanaf de overhandiging van het laatste in orde zijnde dossier zullen worden voltooid, kan het Gewest, door middel van de begroting van afdeling 12, financieel tussenbeide komen in werken die bestemd zijn voor het verzekeren van de veiligheid, waarbij het zich echter tot het strikt noodzakelijke beperkt. De werkzaamheden zullen worden uitgevoerd onder verantwoordelijkheid van de MIVB.

b) Indien het Gewest, in het kader van een programma ter verbetering van de commerciële snelheid, de plaatsing van de sporen in hetzelfde deel van de openbare weg in belangrijke mate wijzigt, kan het Gewest, door middel van de begroting van afdeling 12, financieel tussenbeide komen in het verwijderen van de sporen en de heraanleg van de openbare weg in de zone van buiten dienst gestelde sporen binnen de in artikel 19.4.4 bepaalde grenzen.

19.4.13. Onderhoudswerken over de hele breedte van het wegdek van straten en openbare pleinen

Wanneer de overheid, buiten de gevallen die voorzien zijn in artikel 19.4.6., beslist onderhoudswerken uit te voeren over de hele breedte van het wegdek van straten en openbare pleinen waarop spoorlijnen aangelegd zijn, komt de MIVB niet tussen in de kost van de werken.

19.4.14. Vernieuwing van het wegdek

Wanneer de overheid, buiten de gevallen die voorzien zijn in artikel 19.4.6., beslist het wegdek te vervangen over de hele breedte van de straten en openbare pleinen, waarop spoorlijnen aangelegd zijn, door een wegdek van hetzelfde type als het bestaande, of door om het even welk ander wegdek, met of zonder versteviging van de fundering, komt de MIVB niet tussen in de kost van de werken.

19.4.15. Zorg voor de wijzigingen

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kan, met name op aanvraag van het bestuur dat het beheer waarneemt van het wegennet, het tracé van de lijnen laten wijzigen, de parkeerplaatsen laten verplaatsen en opdracht geven tot alle wijzigingen van de plaatsing van de installaties van de MIVB die vereist worden door een tracéwijziging, een niveau- of breedtewijziging van de openbare weg.

Alle kosten te wijten aan nieuwe constructies of wijzigingen van de bestaande installaties, zijn voor rekening van het bestuur of het organisme dat er de aanvraag voor deed.

Article 20 : Rekening houden met de gemeenschap

Het imago van de MIVB en het Gewest is sterk verbonden met de mate waarin de MIVB rekening houdt met de gemeenschap, op het vlak :

- van de veiligheid van gebruikers en het publiek in ruime zin;
- van een vermindering van hinder;
- van een bijdrage tot de kwaliteit van de activiteiten in de stad;
- van het respect voor en het productief maken van het cultureel patrimonium, al dan niet geïntegreerd in de installaties van de MIVB.

Het beheercontract bepaalt de doelstellingen en de door de MIVB in dit kader na te leven richtlijnen.

De MIVB houdt als openbare dienst rekening met de sociale context waarin ze werkzaam is en neemt initiatieven die de integratie van fysiek of economische zwakkere bevolkingsgroepen bevorderen.

Op dezelfde wijze neemt de MIVB initiatieven om te integreren in het onderwijs- en opleidingsnetwerk.

HOOFDSTUK 5

Specifiek door het Gewest naar de MIVB gedelegeerde bijkomende taken

Artikel 21 : Bijkomende taken

In overeenstemming met de ordonnantie van 22 november 1990 vertrouwt het Gewest de MIVB de volgende taken toe :

a) de in de overeenkomst van 26 mei 1965 tussen de Belgische Staat en de MIVB beschreven taken met betrekking tot de verwezenkijking in het Brussels Gewest van een netwerk van infrastructuurwerken met als doel het promoten van het stadsvervoer (alle vervoerswijzen samen);

b) taken in aanvulling op de in de overeenkomst van 1965 geplande taken die gericht zijn op de uitvoering van het beleid van het Gewest op het gebied van mobiliteit in het algemeen.

de prendre en charge l'enlèvement des rails (la remise en état de la voirie est à charge de l'administration gestionnaire de la voirie).

Dans le cas où il s'avère que les démarches administratives entamées par l'administration gestionnaire de la voirie auprès de la Région n'aboutissent pas dans un délai de 18 mois à partir de l'introduction du dernier dossier en ordre, la Région peut, au travers du budget de la division 12, intervenir financièrement dans des travaux destinés à assurer la sécurité en se limitant au strict nécessaire. Les travaux seront exécutés sous la responsabilité de la STIB.

b) Lorsque la Région, dans le cadre d'un programme d'amélioration de la vitesse commerciale, modifie substantiellement l'emplacement des voies dans la même voirie, la Région peut, au travers du budget de la division 12, intervenir financièrement dans l'enlèvement des voies et la reconstruction de la voirie dans la zone de voies désaffectées dans les limites reprises sous l'article 19.4.4.

19.4.13. Travaux d'entretien sur toute la largeur du revêtement des rues et des places publiques.

Lorsque les pouvoirs publics décident, en-dehors des cas prévus par l'article 19.4.6., d'effectuer des travaux d'entretien sur toute la largeur du revêtement des rues et places publiques sur lesquelles des lignes ferrées sont établies, la STIB n'intervient pas dans le coût des travaux.

19.4.14. Renouvellement des revêtements

Lorsque les pouvoirs publics décident, en-dehors des cas prévus par l'article 19.4.6., de remplacer le revêtement sur toute la largeur des rues et places publiques sur lesquelles des lignes ferrées sont établies, par un revêtement analogue à celui existant ou par tout autre revêtement, avec ou sans renforcement de la fondation, la STIB n'intervient pas dans le coût des travaux.

19.4.15. Prise en charge des modifications

La Région de Bruxelles-Capitale peut faire modifier, notamment à la demande de l'administration gestionnaire de la voirie, le tracé des lignes, faire déplacer les endroits de stationnement et ordonner toutes modifications de l'emplacement des installations de la STIB nécessitées par les changements de tracé, de niveau ou de largeur de la voie publique.

Tous les frais dus aux nouvelles constructions ou aux modifications des installations existantes sont à charge de l'administration ou de l'organisme qui en fait la demande.

Article 20 : Respect de la collectivité

L'image de marque de la STIB et de la Région est fortement liée au respect par la STIB de la collectivité, aux niveaux

- de la sécurité des utilisateurs et du public au sens large,
- de la réduction des nuisances,
- d'une contribution à la qualité des activités en ville,
- du respect et de la mise en valeur du patrimoine culturel, qu'il soit intégré ou non aux installations de la STIB;

Le contrat de gestion définit les objectifs et les directives à respecter par la STIB dans ce cadre.

En tant que service public, la STIB tient compte du contexte social dans lequel elle agit, et prend des initiatives favorisant l'intégration des populations défavorisées physiquement ou économiquement.

De même, la STIB prend des initiatives pour collaborer avec les réseaux d'enseignement et de formation.

CHAPITRE 5. — Les missions complémentaires déléguées spécifiquement par la Région à la STIB

Article 21 : Missions complémentaires

Conformément à l'ordonnance du 22 novembre 1990, la Région confie à la STIB :

a) les missions décrites dans la convention du 26 mai 1965, entre l'Etat Belge et la STIB, et relatives à la réalisation dans la Région bruxelloise, d'un réseau d'ouvrage d'infrastructures en vue d'assurer la promotion des transports urbains (tous modes confondus);

b) des missions complémentaires à celles prévues dans la convention de 1965 qui visent l'exécution de la politique de la Région en matière de mobilité en général.

Andere bijkomende taken kunnen haar worden toevertrouwd om te profiteren van de bijzondere vaardigheden van de MIVB op diverse gebieden.

De mechanismen en modaliteiten volgens welke de prestaties door de MIVB voor rekening van het Gewest worden verricht worden in het beheercontract bepaald.

De werken die haar uit hoofde van het beheercontract worden toevertrouwd dient de MIVB volgens de regels der kunst en onder haar volledige verantwoordelijkheid uit te voeren.

HOOFDSTUK 6. — Controle

Artikel 22 : Controle

Het Gewest delegeert naar haar bestuurslichamen de follow-up van het naleven van het bestek op administratief en technisch gebied.

In het geval dat haar bestuurslichamen het niet naleven van het bestek vaststellen brengen ze de Minister hiervan op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen treft om het bestek te doen naleven.

Na een eerste waarschuwing aan de MIVB die niet gevolgd wordt hoor gepaste maatregelen om de situatie recht te trekken kan de Minister de uitvoering van de ter discussie gestelde taak toevertrouwen aan haar bestuurslichamen of aan derden waarbij de MIVB schadevergoeding betaalt aan de gekozen instelling.

De MIVB neemt alle vereiste maatregelen om de controle van het Gewest op de follow-up en het naleven van dit algemeen bestek te vergemakkelijken.

Artikel 23 : Kwaliteitssysteem

Een op dit algemeen bestek gebaseerd systeem voor het beheren van de kwaliteit moet geleidelijk door de MIVB worden opgezet, vooral om het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Minister belast met het openbaar vervoer, en de MIVB in staat te stellen te allen tijde na te gaan of de vereisten van dit algemeen bestek nageleefd worden.

Het systeem voor het beheren van de kwaliteit, de voorwaarden en de termijn voor het installeren ervan worden in het beheercontract bepaald.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van 18 juli 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Ruimtelijke Ordening, Openbare Werken en Vervoer,

H. HASQUIN

D'autres missions complémentaires peuvent être confiées pour profiter des compétences particulière de la STIB dans divers domaine.

Les dispositifs et les modalités suivants lesquels les prestations sont effectuées par la STIB pour le compte de la Région sont définies dans le contrat de gestion.

Pour les travaux qui lui sont confiés en vertu du contrat de gestion, la STIB est tenue de les exécuter conformément aux règles de l'art et sous son entière responsabilité.

CHAPITRE 6. — Contrôle

Article 22 : Contrôle

La Région délègue à son administration, le suivi du respect du cahier des charges sur le plan administratif et technique.

Dans le cas où son administration constate le non-respect du cahier des charges, elle en avertit le Ministre qui prend les mesures nécessaires afin que le cahier des charge soit respecté.

Après un premier avertissement à la STIB non suivi des mesures correctrices appropriées, le Ministre peut confier à son administration ou à un tiers l'exécution de la mission mise en cause moyennant dédommagement par la STIB de l'organisme choisi.

La STIB prend toutes les mesures requises pour faciliter le contrôle de la Région sur le suivi et le respect du présent cahier général des charges

Article 23 : Système qualité

Un système de gestion de la qualité basé sur le présent cahier général des charges doit être progressivement mis en place par la STIB afin notamment de permettre à la Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le Ministre qui a le transport public dans ses attributions et à la STIB de vérifier en tout temps si les exigences du présent cahier général des charges sont respectées.

Le système de gestion de la qualité, les conditions et les délais de sa mise en place sont définis dans le contrat de gestion.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 18 juillet 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Travaux Publics et du Transport,

H. HASQUIN

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[9691]

Rechterlijke Orde

Bij ministeriële besluiten van 18 september 1996 is verlengd voor een periode van zes maanden:

met ingang van 1 oktober 1996, de stage van:

— de heer Hendrickx, P., gerechtelijk stagiair bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel;

— Mevr. Malmendier, N., gerechtelijk stagiair bij het arbeidsauditoraat te Brussel;

— Mevr. Van den Bossche, G., gerechtelijk stagiair bij het arbeidsauditoraat te Brussel;

— Mevr. Bovyn, M., gerechtelijk stagiair bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Gent;

— de heer Ghijs, P., gerechtelijk stagiair bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Gent;

— Mevr. Stubbe, A., gerechtelijk stagiair bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Gent;

— de heer de Pauw, W., gerechtelijk stagiair bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge;

MINISTERE DE LA JUSTICE

[9691]

Ordre judiciaire

Par arrêtés ministériels du 18 septembre 1996 est prolongé pour une période de six mois:

prenant cours le 1er octobre 1996, le stage de:

— M. Hendrickx, P., stagiaire judiciaire près le parquet du tribunal de première instance de Bruxelles;

— Mme Malmendier, N., stagiaire judiciaire près l'auditorat du travail de Bruxelles;

— Mme Van den Bossche, G., stagiaire judiciaire près l'auditorat du travail de Bruxelles;

— Mme Bovyn, M., stagiaire judiciaire près le parquet du tribunal de première instance de Gand;

— M. Ghijs, P., stagiaire judiciaire près le parquet du tribunal de première instance de Gand;

— Mme Stubbe, A., stagiaire judiciaire près le parquet du tribunal de première instance de Gand;

— M. de Pauw, W., stagiaire judiciaire près le parquet du tribunal de première instance de Bruges;